

Correspondance (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e april 1959 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1930, omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen", heeft de 22e mei 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 28 avril 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes", a donné le 22 mai 1959 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef leze men :
"... inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 11 maart 1958;".

In het tweede en in het derde lid dient het opschrift van de wet van 1 mei 1933 en van het protocol ondertekend te Parijs op 19 november 1948 woordelijk te worden geciteerd. Bijgevolg stelle men deze leden als volgt :

"Gelet op de wet van 1 mei 1933 tot goedkeuring van de overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen en van het protocol van ondertekening, getekend de 13e juli 1931 te Genève;

Gelet op het protocol ondertekend te Parijs op 19 november 1948 tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van de hogervermelde overeenkomst;".

Het vierde lid stelle men als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, inzonderheid op de artikelen 1 en 1 bis, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 februari 1958;".

In de Nederlandse versie van het vijfde lid schrijve men : "... artikel 11, ..." in plaats van "artikel II" en "... en van artikel 1, § 4, van het protocol...".

Beter ware voor al de wijzigingen aan artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 december 1930 aan te brengen, slechts één artikel van het ontwerp voor te behouden.

Dit artikel zou dan luiden als volgt :

"Artikel 1.-

§ 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 31 december 1930 omtrent de handel in slaap- en verdovende middelen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 februari 1958, worden een 4° bis en een 34° bis ingevoegd, luidend als volgt :

4° bis ...

34° bis ...

§ 2. Artikel 1, 28°, van hetzelfde besluit wordt door de volgende tekst vervangen :

28° ...".

Artikel 3 wordt dan artikel 2. Men stelde dit artikel als volgt :

"In artikel 1 bis van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 3 februari 1958, wordt een 1° bis ingevoegd, luidend als volgt :

1° bis ...".

In artikel 4 schrijve men : "... is bekendgemaakt".

In fine de l'alinéa 1er du préambule, il convient d'écrire : "... notamment l'article 1er, modifié par la loi du 11 mars 1958;".

L'intitulé néerlandais exact de la loi du 1er mai 1933 visée à l'alinéa 2 du préambule est le suivant :

"Gelet op de wet van 1 mei 1933 tot goedkeuring van de overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen en van het protocol van onder-tekening, getekend de 13e juli 1931 te Genève;".

L'alinéa 3 est à rédiger comme suit :

"Vu le protocole signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention précitée;".

L'alinéa 4 serait plus adéquatement libellé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, notamment les articles 1er et 1er bis, modifiés par l'arrêté royal du 3 février 1958;".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 5, il convient d'écrire : "... artikel 11..." au lieu de "artikel II" et "... en van artikel 1, § 4, van het protocol...".

Il serait préférable de grouper toutes les modifications qui sont apportées à l'article 1er de l'arrêté royal du 31 décembre 1930, dans un seul et même article du projet.

Cet article se présenterait ainsi :

"Article 1er.-

§ 1er. Dans l'article 1er de l'arrêté royal du 31 décembre 1930 concernant le trafic des substances soporifiques et stupéfiantes, modifié par l'arrêté royal du 3 février 1958, il est inséré un 4° bis et un 34° bis, rédigés comme suit :

4° bis ...

34° bis ...

§ 2. L'article 1er, 28°, du même arrêté est remplacé par le texte ci-après :

28° ...".

Pour l'article 3, qui deviendrait l'article 2, la rédaction suivante est proposée :

"Dans l'article 1er bis du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 3 février 1958, il est inséré un 1° bis rédigé comme suit :

1° bis...".

Dans la version néerlandaise de l'article 4, il convient d'écrire : "... is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX,
Messieurs :

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

L. FREDERICQ,

J. LIMPENS,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

raadsheer van State, voorzitter,
conseiller d'Etat, président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de H. K. MEES.

Le rapport a été présenté par
M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.